



ÁJINIYAZ – QARAQALPAQ ÁDEBIYATÍNÍN MAQTANÍSHÍ



ÓZBEKSTAN RESPUBLIKASÍ JOQARÍ BILIMLENDIRIW,
ILIM HÁM INNOVACIYALAR MINISTRILIGI

BERDAQ ATÍNDAGÍ
QARAQALPAQ MÁMLEKETLIK UNIVERSITETI

QARAQALPAQ FILOLOGIYASÍ HÁM JURNALISTIKA
FAKULTETI

«ÁJINIYAZ – QARAQALPAQ
ÁDEBIYATÍNÍN MAQTANÍSHÍ»

*(XIX ásir qaraqalpaq klassik shayırı Ájiniyaz Qosıbay
ulınıń tuwılǵanına 200 jil tolıw múnásibeti menen)
atamasında xalıqaralıq ilimiy-teoriyalıq konferenciya
maqalalar toplamı*

NÓKIS
«QARAQALPAQSTAN»
2024

UDK: 821.512.121.09
A 32

BBK: 83.3
A 32

«ÁJINIYAZ – QARAQALPAQ ÁDEBIYATINIŇ MAQTANIŠHI» (*XIX ásir qaraqalpaq klassik shayırı Ájiniyaz Qosıbay ulınıń tuwılǵanına 200 jil tolıw múnásibeti menen*) *atamasında xalıqaralıq ilimiy-teoriyalıq konferenciya maqalalar toplamı*
[Tekst] – Nókis: «Qaraqalpaqstan» baspası. 2024-jil, 320 bet.

Bul toplamǵa «Ájiniyaz – qaraqalpaq ádebiyatınıń maqtanıshı» atamasındaǵı xalıqaralıq ilimiy-teoriyalıq konferenciya materialları tiykarında professor-oqıtıwshılar, doktorantlar, izleniwshiler, magistrantlar hám ziyrek studentlerdiń, pedagog-qánigelerdiń ilimiy maqalaları kirgizilgen.

Ájiniyaz Qosıbay ulınıń úlgili ómirin hám hasıl miyrasın hár tárepleme tereń úyrniw hám xalıqaralıq kólemde úgit-násiyatlaw, jaslarımızdı ózlikti ańlaw, milliy hám ulıwma insanıyılıq qádiriyatlarǵa húrmet ruwxında tarbiyalaw. Ózbekstan Respublikası Prezidentiniń 2018-jil 12-maydaǵı «Ullı alımlarımız, jazıwshı hám oyshıllarımızdıń dóretiwshilik miyrasın keń úyreniw hám úgit-násiyatlaw maqsetinde jaslar arasında kitapqumarlıq tańlawların shólkemlestiriw haqqında»ǵı PQ-3721-sanlı, 2024-jil 16-iyuldaǵı «Belgili qaraqalpaq shayırı hám oyshılı Ájiniyaz Qosıbay ulınıń tuwılǵanlıǵınıń 200 jıllıǵın keń belgilew haqqında»ǵı PQ-258-sanlı qararlarındaǵı belgilengen wazıypalardı ámelge asırıw ushın ótkerildi.

Toplamnan barlıq filolog qánigeler hám usı tarawǵa qızıǵıwshılar paydalanıwı múmkin.

Juwaplı redaktorlar:

Q.Turdıbaev – *filologiya ilimleriniń doktori, docent (DSc).*

M.Qudaybergenov – *filologiya ilimleri boyınsha filosofiya doktori, docent (PhD).*

Sh.Xojanov – *filologiya ilimleri boyınsha filosofiya doktori, professor (PhD).*

Redaktorlar:

A.Ótemisov – *Ámeliy filologiya kafedrası docenti (PhD).*

J.Táńirbergenov – *Qaraqalpaq til bilimi kafedrası docenti (PhD).*

G.Abishov – *Qaraqalpaq til bilimi kafedrası docenti (PhD).*

N.Allamuratov – *Ámeliy filologiya kafedrası docenti (PhD).*

T.Orınbaev – *Qaraqalpaq ádebiyatı kafedrası docenti (PhD).*

Pikir bildiriwshi:

Q.Yusupov – *pedagogika ilimleriniń doktori, professor*

G.Qarlıbaeva – *filologiya ilimleriniń doktori, professor*

Berdaq atındaǵı Qaraqalpaq mámleketlik universiteti Keńesinde (2024-jil 2-iyul kúńgi 10/7.3-sanlı bayanlama) tastıyqlanǵan.

© «Qaraqalpaqstan» baspası, 2024.

© **Ájiniyaz – qaraqalpaq ádebiyatınıń maqtanıshı, 2024.**

ISBN 978-9910-9204-5-5

AYT SEN AJINIYOZNING QO'SHIQLARIDAN

Quramboyeva G.K.

Toshkent Pediatriya tibbiyot instituti

Har bir millat adabiyotida uni dunyoga tanitadigan, o'lmas adabiy merosi avlodlar kamolotida muhim rol o'ynaydigan, nomlari mangulikka muhrlangan mumtoz ijodkorlar bo'ladi. Qaysiki millat adabiyoti haqida gap ketsa, birinchilar qatorida o'sha mumtoz shoir yoki yozuvchilarning nomlari tilga olinadi. Qoraqalpoq mumtoz adabiyotining yetuk namoyandalaridan Kunxo'ja, Ajiniyoz, Berdaq kabi mutafakkir shoirlar ijodi zamonlar osha insoniyat ma'naviy olamiga ozuqa bo'lib kelaveradi.

XIX asr qoraqalpoq adabiyoti osmonida yorug' yulduz bo'lib porlagan shoir va mutafakkir Ajiniyoz Qo'siboy o'g'li «qoraqalpoq xalqininggina emas, balki barcha turkiy xalqlarning shoiri. U o'z asarlarida umuminsoniy manfaatlar va qadriyatlarni, umuminsoniy g'oyalarni kuylab o'tganligi uchun she'riyat muxlislari qalbidan mustahkam joy egalladi. Ajiniyozni Markaziy Osiyoda yashovchi tarixi, tili, madaniyati va adabiyoti, urf-odatlariga yaqin xalqlar hamda ularning adabiyotlari bilan bog'lab turadigan adabiy do'stlik rishtalari ko'p. Shoir yashab ijod etgan muhitni turkiy xalqlar adabiy muhitidan ajratib qarash mumkin emas. Chunki Ajiniyoz shu adabiy muhitda yashadi, shu adabiy muhitdan nafas oldi, ijod etdi. O'sha adabiy muhit ijodkorlariga ma'lum darajada ta'sir ham ko'rsatdi». [2]

Ajiniyoz qoraqalpoq mumtoz adabiyotida lirik shoir sifatida tanilgan. Shoir she'riyatining mavzu doirasi keng va xilma-xil. U inson qadri, odob-ikromlilik, muhabbat haqida, hayot qonuniyatlari xususida, armonli dunyo, sog'inch va hijron to'g'risida ko'p she'rlar yozgan. Ayni paytda har bir she'rida o'z davrining ma'naviy-axloqiy muammolaridan so'z ochgan, ularga munosabat bildirib, xalqi dardiga malham bo'lishga intilgan.

Ajiniyoz Qo'siboy o'g'lining adabiy merosi o'zbek tiliga ham tarjima qilinib, muxlislarga taqdim etilgan. Turkiy adabiyotlarning buyuk siymolari qatorida tilga olinadigan shoir she'riyati bilan o'zbek kitobxonlarini tanishtirishda faollik ko'rsatib kelayotgan tarjimonlardan biri – O'zbekistonda xizmat ko'rsatgan madaniyat xodimi, Qoraqalpog'iston xalq shoiri Rustam Musurmondur.

Tarjimashunoslikda shoirni shoir tarjima qilish kerak, degan bir fikr bor. R. Musurmon, avvalo, shoir. She'riyatda qalami o'tkir, nainki muxlislar, adabiyotshunos-tanqidchilar ham e'tirof etgan shoirlardan biri. U she'riyatda qanchalik peshqadam bo'lsa, tarjimachilikda ham xuddi shunday faol. Qoraqalpoq adabiyotidan eng «ko'p va xo'p» tarjima qilgan o'zbek shoirlari tilga olingudek bo'lsa, uning nomi va tarjimalari birinchilar qatorida tilga olinishi bejiz emas. Shoirning ko'pchilik tarjimalari o'zbek kitobxonlarini qoniqtira oladi. Xususan, qoraqalpoq mumtoz adabiyotidan qilgan tarjimalari ancha pishiq. Har bir tarjimon murojaat qilgan asarnigina emas, uning muallifi ijodini ham bilishi zarur. Chunki har qanday shoir yoki yozuvchining asarida ma'lum darajada uning shaxsiyati aks etgan bo'ladi. Bu esa tarjima jarayonida tarjimonga asqatishi mumkin. R. Musurmon bu masalada yetarli bilimga ega, u Ajiniyoz ijodidan yaxshi xabardor. Shoir yashab ijod etgan davr, qoraqalpoq zamini va adabiy muhitini mukammal o'rgangan. Ajiniyoz she'rlarini o'zbekchalashtirishda bu tajriba qo'l kelgan, deb o'ylaymiz.

Tarjimon shoirning ezgulik, odamiylik g'oyalari tarannum etilgan «Bo'lmas», «Yaxshi», «Ne bilsin», «Bo'larmi», «Qadrini» kabi she'rlarini yuksak badiiyat darajasida o'giran.

Ajiniyoz lirikasida «Bo'lar» radifli sakkiz bandlik bir she'r bor. She'r barmoq vaznida bitilgan, ifoda usuli, tili sodda, ravon o'qiladi. Tarjimada bu komponentlar me'yorida berilgan.

Qiyoslang:

Báhár ótip kelse jazlar,
Sallanısıp sárwi nazlar,
Ğañqıldığan quba ğazlar,
Kólli bolar, kólsiz bolar... [3].

Tarjimasi:

Bahor o'tib, kelsa yozlar,
Sollanishar sarvinozlar,
«Quv-quvlagan» oqqush g'ozlar
Ko'lli bo'lur, ko'lsiz bo'lur [4].

Tarjimada asl nusxaning poetik ohangi, ifoda shakli, qofiya va bo'g'in o'lchovlarigacha aks etgan. Mazmunning buzilish holati uchramaydi.

Garchi misralar soʻzma-soʻz oʻgirilgan boʻlsa-da, oʻzbekcha ifodalar tarjimini jonlantirib turadi.

Ajiniyoz yot ellarda koʻp boʻlgan. Safarlarda yurib, hayot bilan tanishgan. Sheʼrda shu hayot haqida ham qisman toʻxtagan. Bu haqda qoraqalpoq adabiyotshunos olimi Qurbanbay Jarimbetov shunday deydi: «Lirik qahramon dunyoni kezza ham, ne bir azoblarga giriftor boʻlib (yutubon qonu-zahar), tunlarni sergak oʻtkazib, kunu tun zor yigʻlab tilasa ham, oʻzining «mahbubasini» topa olmay sargardon boʻlib yurganini aytib, nolish qiladi.[5]» Vatandan uzoqda yashashning iztiroblarini: «Bir er yigit yot ellarda molli boʻlur, molsiz boʻlur» yoki «Yot ellarda er yigitlar, Yuragiga solur dardlar» deb yozgani ana shu haqiqatning badiiy ifodasi.

Arziw árman pálek isi,
Tınbay aǵar kózim jası.
Jat ellerde júrgen kisi,
Jollı bolar, jolsız bolar (76-bet).

Ajiniyoz qoraqalpoq mumtoz adabiyotida dostonnavis shoir sifatida ham maʼlum. Shoirning «Ellarim bordir», «Boʻzatov», «Chiqti jon», «Koʻring» kabi asarlari qoraqalpoq adabiyotshunosligida poema janri namunasi, deb hisoblanadi. Toʻgʻri, ular bugungi adabiyotda qoʻllanilib yurgan poema janri talablariga toʻla javob bera olmasligi mumkin. Lekin epik yoʻnalishi, obrazlar turkumi milliy-mahalliy geografik joy nomlari, muhimi, muayyan voqea, syujet asosiga qurilgani, liro-epik turga mansubligi kabi xususiyatlar ularni poema deb atashga asos beradi.

Poemalar orasida «Ellarim bordir» alohida ahamiyatga ega. U shoir nomini abadiylashtirgan, kitobxonlar, sanʼatkorlar orasida ancha ommalashgan mashhur asardir. Uning baʼzi bandlari qoʻshiqqa aylanib, koʻpchilikka yod boʻlib ketgan. «Ajiniyozning «Ellarim bordir» asarida shoirning tugʻilgan yerga munosabati yoki tuygʻulari aks etgan. Bu asarda bir lirik qahramonning orzu-armonlari, istak, toʻlgʻanishlari jamlangan. [6]» R.Musurmon bu asarni ham oʻzbekchalashtirgan. Shoirning kindik qoni tomgan vataniga boʻlgan cheksiz mehr-muhabbat tuygʻulari originaldagidek shakl va mazmunda kitobxonga estetik zavq beradi. Asarni oʻqigan oʻzbek oʻquvchisi «Ellarim bordir» orqali qoraqalpoq zamini toʻgʻrisida muayyan maʼlumotga ega boʻladi.

Har banddagi el ta'rif, o'ziga xos turmush tarzi, odamlarining xarakter qirralari, qoraqalpoq koloriti tarjimada ham o'z aksini topgan. Tarjimon qoraqalpoq millatini eslatadigan biron detalni ham tushirib qoldirmagan. Mana, bir misol:

Asliyatda:

Jaylawim – Úrgenish, arqası – teñiz,
Jawırını qaqpaptay, malları semiz.
Ruqsatsız bir-birine salmas iz,
Birlikli Qońırat ellerim bardı.

Ótirikti iras etip aytpağan,
Tuwrı joldan bas ketse de qaytpağan,
Namáhramdı hasla joldas tutpağan,
Atı qaraqalpaq ellerim bardı. (186-bet)

Tarjimasi:

Yaylovim keng, Urganch, shimoli – dengiz,
Yag'rini qopqoqday, mollari semiz.
Ruxsatsiz biron-bir yerga bosmas iz,
Birikkan Qo'ng'iro't ellarim bordir.

Yolg'on so'zni ishontirib aytmagan,
To'g'ri yo'ldan bosh ketsa ham qaytmagan,
Nomahramni sira yo'ldosh tutmagan,
Nomi qoraqalpoq ellarim bordir...

Bandlarning ifoda usulidan tortib, milliy koloritigacha o'zbekona poetik ohangda o'girilgani tarjimonning yutug'i. Muhabbat mavzusini yoritish va qizlarni ta'riflashda qoraqalpoq mumtoz adabiyotida Ajiniyozga teng keladigan shoirni topish qiyin. «Ellarim bordir» poemasida qizlar ta'rifiga alohida bandlar bag'ishlangan.

Asliyatda:

Jilwa taslap hárne barın saz etken,
Jigitlerdiń kewlin báhár, jaz etken,
Qasın qaǵıp, qıya baǵıp naz etken,
Baǵlardıń ishinde qızları bardı...(187-bet)

Tarjima ham go‘zal va ta‘sirli aks sado beradi:

Jilva aylab, har ne borin soz etgan,
Yigitlarning ko‘nglin bahor-yoz etgan.
Qoshin kerib, ishva bilan noz etgan,
Bog‘larning ichinda qizlari bordir.

Shuningdek asarda qoraqalpoq o‘lkasining o‘ziga xos iqlimi, boy tabiat manzaralari, zaminda yetishtiriladigan, tilimi tilni yoruvchi qovunning mazasi ta‘rifi berilgan:

Sarhovuz bo‘yida soyali terak,
Tilni tars yorguvchi polizu palak,
Qirlarda qizarib pishadi gurvak,
Qovunday mazali taomim bordir.

Ziyvar taxallusi bilan ijod qilgan Ajiniyozning yoshlik, sevgi-muhabbat kabi insoniy tuyg‘ular qalamga olingan «Bir jonon», «Bir pari», «Sevgilim», «Go‘zallar» she‘rlarida bir-biriga ko‘ngil qo‘ygan oshiqlar obrazi, qizlar go‘zalligi ta‘riflangan. Ishq, vafo tuyg‘usini yuksak qadrlagan shoir «Go‘zallar» she‘rida qalam qosh qoraqalpoq qizlarining ko‘zini gavharga qiyoslaydi:

Qara kózi gáwhar kibi jawdırap,
Kiygen tonı kórgen sayın jaltırap,
Óńır monshaq, háykel taǵıp sıldırap,
Súzip qálem qasin qaqar gózzallar.

Biz kichik bir maqola doirasida qoraqalpoq mumtoz shoiri Ajiniyoz Qo‘siyoy o‘g‘li she‘riyatining ayrim namunalariga murojaat qildik, xolos. Aslida shoir adabiy merosi qator fundamental ilmiy-tadqiqotlarga mavzu bo‘lgan. Ishonchimiz komilki, tadqiqotchi izlanuvchilar kelajakda shoir merosining o‘zbekcha tarjimalarini tadqiqot obyektiga aylantirib, istiqlol davri tarjimashunosligiga munosib hissa qo‘shishadi.

FOYDALANILGAN ADABIYOTLAR

1. Юсупов И. Танланган асарлар. – Тошкент, «Шарқ», 2019. – Б.15
2. Курамбоев К. Адабий таъсирдан ижодий ўзига хосликка. – Нукус: «Қарақалпақстан», 2007. – Б. 19-20.
3. Эжинияз. Таңламалы шығармалары. – Тошкент: «Тафаккур бўстони», 2019. – Б.76.
4. Туркий адабиёт дурдоналари. 34-жилд. – Тошкент: Янги Ўзбекистон, 2022 й.
5. Жәримбетов Қ, XIX әсир қарақалпақ лирикасының жанрлық қәсийет-лери хәм раўажланыў тарийхы. – Нөкис: «Билим», 2004. – Б. 137.
6. Оразымбетова М. Қарақалпақ поэзиясында дүркинлердиң поэтикасы. – Нөкис: LESSON PRESS, 2022. – Б. 21.

ЎJINIYAZ POEZIYASÍ QURÍLÍSI HAQQÍNDA

Mambetov I.

Qaraqalpaq mámleketlik universiteti

XIX әsirde jazba әdebiyattın qalıplesip, jetekshi orındı iyelewi qaraqalpaq poeziyasında klassik shayırlar Kúnxoja, Ájiniyaz, Berdaq, Ótеш sıyaqlı talantlı shayırlardı jetilistirdi. Olar tiykarınan xalıq awızeki dóretiwshiliginen ilhamlandı hám folklorlıq dástúrlerdi dóretiwshilik túrde rawajlandırdı, qaraqalpaq poeziyasın forma hám mazmun jaǵınan bayıtıwǵa salmaqlı úles qostı.

Hárqanday xalıqtın folklorı sol xalıqtın әsirler dawamındaǵı kórkemlik jemisi bolıp esaplanadı. Ol hárbir dáwirde de jańa zamannın tárbiyalıq quralı bolıp kelgen. Ásirese, qaraqalpaq poeziyasının saǵaları folklor dástúrinde rawajlangan. Bul dástúrdiń XIX әsirde aktiv saqlangannın kóriwimizge boladı. Sol ushın da folklorlıq dástúrler XX әsirdegi poeziyaǵa ótiwinde onıń XIX әsir klassikalıq poeziyasın da óz ishine aladı.

Folklorlıq dástúrde qosıq әpiwayı usılda dóretilgeni menen onıń atqaratuǵın xızmetin tómen dep bahalawǵa bolmaydı. Bul baǵdarda qosıq jazǵan adamnıń ózi xalıq penen aralasadı, onı kópshilik arasında oqıǵan jaǵdayda onı yadlap alınıwı jazba әdebiyattın da folklorǵa aylanıwına

MAZMUNÍ

ÁDEBIYATTANÍW HÁM FOLKLORTANÍW

MARDONA ELLARIM BORDIR

Sirojiddin Sayyid O‘zbekiston Yozuvchilar uyushmasi raisi,
O‘zbekiston xalq shoiri4

UNESCO SOMUT OLMAYAN KÜLTÜREL MİRASI OLARAK ÁJİNÍYAZ QOSIBAY UL‘YI ANMAK VE ANLAMAK

Zülfikar Bayraktar Anadolu University Faculty of Letters
Department of Turkish Language and Literature 8

AJINIYOZ: JAHONSHUMUL SHE‘RIYATNING OLMOS QIRRALARI

Rustam Musurmon, O‘zbekistonla xizmat ko‘rsatgan
madaniyat xodimi, Qoraqalpog‘iston xalq shoiri..... 14

AJYNYÁZ ŞAHYRYŇ ŞYGYRLARYNYŇ TÜRKMEN DILINDÄKI TERJIMELERI HAKDA

(A. Mämmedowyň terjimeleriniň mysalynda)

Bahar Jepbarowa Türkmenistan Ylymlar Akademiýasynyň
Magtymguly adyndaky Dil, edebiyat we milli gólyazmalar
institutynyň uly ylmy işgäri 19

«NOMI QORAQALPOQ ELLARIM BORDIR...»

Bahodir Karim Álisher Nawayı atındağı Ózbek tili hám
ádebiyatı universiteti24

КУЛЬТУРНО-ЛИТЕРАТУРНАЯ ПАЛИТРА В ТВОРЧЕСТВЕ ПОЭТА АЖИНЯЗА КОСЫБАЙ УЛЫ

Султанбаева Г.С. Профессор школы Права и
государственного управления университета Narhoz26

НРАВСТВЕННО - ЭТИЧЕСКИЕ УЧЕНИЯ АЖИНЯЗ КОСЫБАЙЛУ В ТЮРСКОЙ ЛИТЕРАТУРЕ

Турдубаева Н.Ш. Кыргызский Национальный университет
имени Жусупа Баласагына36

**SHARQONA TAFAKKURNING AJINIYOZ
IJODIDAGI TAJASSUMI**

Abdullayev X.D. Qoraqalpoq davlat universiteti42

ÁJINIYAZ SHAYÍR IZI MENEN...

Bekbergenova Z.U. ÓZRIAQb Qoraqalpaq gumanitar ilimler
ilim izertlew instituti, «Qoraqalpaq ádebiyatı» bólimi baslıǵı46

**MAQTÍMQULÍ HÁM ÁJINIYAZ DÓRETIWSHILIGINDE
MIFOLOGİYALÍQ OBRAZLARDÍN SÁWLELENIWI**

Kerwenov T. Nókis mámleketlik pedagogika instituti50

AYT SEN AJINIYOZNING QO'SHIQLARIDAN

Quramboyeva G.K. Toshkent Pediatriya tibbiyot instituti55

ÁJINIYAZ POEZIYASÍ QURÍLÍSÍ HAQQÍNDA

Mambetov I. Qoraqalpaq mámleketlik universiteti60

**АЖИНИЯЗ КОСЫБАЙ УУЛУ МЕНЕН АРСТАНБЕК
БУЙЛАШ УУЛУНУН ЧЫГАРМАЧЫЛЫГЫНДАГЫ
ПАРАЛЛЕЛДЕР**

Көлбаева М.К. Кыргыз Республикасынын Улуттук илимдер
академиясынын Ч. Айтматов атындагы
Тил жана адабият институту65

UZAQBAY PIRJANOV LIRIKASÍNDA ÁJINIYAZ DÁSTÚRLERI

Bawetdinov M. Qoraqalpaq mámleketlik universiteti69

SHE'RIYATDA VATAN SOG'INCHI

(Ajiniyoz shoir ijodi misolida)

Baymenova K. Qoraqalpoq davlat universiteti75

ÁJINIYAZ DÓRETIWSHILIGINDE QUSLAR OBRAZI

Arziev Sh.A. Nókis mámleketlik pedagogikalıq instituti79

**АЖИНИЯЗ КОСЫБАЙ УУЛУНУН ПОЭЗИЯСЫ КЫРГЫЗ ТИЛИНДЕ.
(«ЕЛЛЕРИМ БАРДЫ» ЧЫГАРМАСЫНЫН НЕГИЗИНДЕ)**

Усупбаева Ж.Т. «Түрк тилдүү энелер ынтымагы»
Умай энинин кыздары коомдук бирикмесинин негиздөөчү83

**ÁJINIYAZ LIRIKASÍNDA WATANĜA MUHABBAT SEZIMINIŇ
BERILIWI**

Joldasbaev A. Qoraqalpaq mámleketlik universiteti92

«ÁJINIYAZ – QARAQALPAQ ÁDEBIYATINIŇ MAQTANIŞI»

(XIX ásir qaraqalpaq klassik shayırı Ájiniyaz Qosibay ulınıń tuwılǵanına 200 jıl) atamasındaǵı xalıqaralıq ilimiy-teoriyalıq konferenciya maqalalar toplamı

II

Qaraqalpaq tilinde
«Qaraqalpaqstan» baspası
Nókis – 2024

Redaktorlar	<i>Gúlistan Pirnazarova</i> <i>Bazargúl Zivarova</i>
Texnik redaktor	<i>Azat Xojamuratov</i>
Operatorlar	<i>Sveta Qurbaniyazova</i> <i>Timurlan Qosnazarov</i>

Original-maketten basıwǵa ruqsat etilgen waqtı 10.10.2024.

Qaǵaz formatı 60x84 $\frac{1}{16}$. Ofset usılında basıldı.

Garniturası – «Shkolnaya KRKP» Kólemi 27,5 b/t., 25,57 shártli b/t.,
24,15 esap b/t., Jámi 100 nusqada. Bahası shátrtnama boyınsha.

Buyırtpa №

Licenziya Al №114.

«Qaraqalpaqstan» baspası: 230100,
Nókis qalası, I. Karimov gúzarı, 109.

«FARMA PRINT NUKUS» JSHJ baspaxanasında basıldı.
Mánzil: Nókis qalası, T. Qayıpbergenov kóshesi 54.

ISBN 978-9910-9204-5-5



«QARAQALPAQSTAN»